

E20 - Last Ditch No Guard!!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Shin

Mark's guarding wasn't a waste of time.

[00:04] Nanami

I hate people who dunno when to give up.

[00:08] Shin

So you hate me too, huh?

[00:11] Shin

I'm also bad at giving up.

[00:13] Nanami

You wanna fight me?

[00:15] Nanami

Okay, but you'll lose, too.

[00:18] Shin

Sorry, but I don't see
any image of myself losing.

[00:22] Nanami

Then if you do lose, you'll surrender
that Capital or whatever to Ms. Esuka?

[00:28] Shin

You're on.

[00:30] Shin

And if I win...

[00:32] Nanami

Yeah?

[00:33] Shin

...you're gonna apologize to Mark!

[00:40] Nanami

I don't like you.

[00:43] Nanami

You took my S Card against my will...

[00:47] Shin

Against your will?

[00:48] Shin

So, what's it going to be?

[00:51] Shin

The paw pads are right here...

[00:54] Nanami

Forgive me, Ms. Esuka!

[00:58] Shin

That was a subtle psychological ploy
taking advantage of your love of cats.

[01:02] Nanami

How was that subtle?!

[01:03] Esuka

Love of cats?

[01:06] Nanami

N-No, Ms. Esuka!

[01:08] Nanami

Come on, let's get started!

[01:10] Shin

O-Okay.

[01:11] Shin/Nanami

Stand up, Vanguard!

[01:15] Shin

The strength of imagination!

[01:18] Shin

That's the strength of Vanguard!

[01:23] Shin

Don't get dominated by
your opponent's imagination!

[01:26] Shin

Rewrite that imagination!

SIGN Remind 6 Last Ditch No Guard!!

[03:05] Nanami

I don't like you.

[03:11] Shin

Th-The heck?!

[03:13] Shin

What else did I do?!

[03:16] Nanami

I hate your attitude towards Ms. Esuka.

[03:21] Shin

Hey, why are you so...

[03:24] Shin

...uh, zealous about her?

[03:25] Nanami

What of it?

[03:26] Shin

Not that there's anything wrong with it,
but you seem almost *too* deferential.

[03:31] Nanami

I can act how I want.

[03:33] Shin

Well, of course, but...

[03:36] Shin

I ride Prometheus of Dancing Lights!

[03:44] Shin

Come, Parthenos of Holy Verse!

Diana of Moonlight!

[03:52] Shin

Here I go!

[03:56] Nanami

No guard!

[03:59] Nanami

1 damage!

[04:03] Nanami

Chestnut Bullet!

[04:10] Shin

Look, at least tell me

what your connection to Esuka is.

[04:16] Shin

What, you won't even tell me that?

[04:19] Nanami

Fine. Given the situation, I'll tell you.

[04:23] Nanami

If it weren't for Ms. Esuka,

I wouldn't be here right now.

[04:27] Shin

What? You mean...

[04:31] Shin

...you're Esuka's daughter?!

[04:35] Esuka/Mikuru

You Simple-Minded Cinnamon!

[04:37] Nanami

If I were Ms. Esuka's child,

how old would that make her?!

[04:42] Tatsuya

Fascinating...

[04:45] Shin

Sorry. Go on...

[04:47] Nanami

Ever since I was little, I've been

really good at everything.

SIGN Nanami Gonomi

[04:54] Nanami

Academics...

[04:56] Nanami

sports...

[04:58] Nanami

I was used to getting praised
by my parents and teachers.

[05:02] Nanami

Every day was boring.

[05:05] Nanami

I was on the lookout for something
more interesting, more fun...

[05:11] Nanami

...but one day, when I had just about
given up on ever finding it...

[05:16] Interviewer

Our guest today is Esuka Hibino.

[05:20] Interviewer

You were a successful swimsuit model.

[05:23] Interviewer

What was it that made you want
to start a chain of card shops?

[05:29] Esuka

Even as a child, I spent my life searching
for something more interesting and fun.

[05:37] Esuka

I eventually came to realize
that it wouldn't be easy to find.

[05:42] Esuka

But Vanguard has something
that goes far beyond what I was seeking.

[05:48] Esuka

I think that's why.

[05:51] Nanami

I attack your Vanguard!

[05:54] Opponent A

Damage check!

[05:58] Opponent A

Darn it!

[06:02] Gallery A

She won again!

[06:05] Gallery B

She's heading up to the S Class floor next!

[06:08] Gallery C

Who is that girl?!

[06:13] Esuka

Congratulations.

[06:15] Esuka

Now you're an S Rank member.

[06:20] Esuka

What a waste.

[06:22] Esuka

You're cute, but that surly attitude takes away from it.

[06:28] Nanami

I can act how I want.

[06:30] Esuka

Sorry. I'm the kind of person who speaks her mind.

[06:35] Esuka

How long have you been playing Vanguard?

[06:38] Nanami

Just started today.

[06:40] Esuka

So that's why you borrowed a beginner's deck to play.

[06:45] Esuka

Well, would you be willing to play against me?

[06:49] Nanami

Fine.

[06:52] Nanami

I attack your Vanguard!

[06:54] Esuka

I perfect guard with Cable Sheep!

[06:58] Esuka

It's my turn.

[07:00] Esuka

I'm going to finish you off with Holy Great Sage of Black Shadows, Isabelle!

[07:05] Nanami

No guard!

[07:07] Nanami

Damage check!

[07:22] Gallery

I knew she'd win!

[07:23] Esuka

Was this really your first day?

[07:26] Esuka

You played extremely well.

[07:38] Shin

Wait a second!

[07:40] Shin

You play Vanguard?!

[07:43] Tatsuya

I'll explain!

[07:45] Tatsuya

She's so focused on her work as the company president

[07:47] Tatsuya

that she lacks the time
to participate in tournaments,

[07:51] Tatsuya

but Esuka Hibino is one of
the top fighters in the country.

[07:54] Shin

Y-You're that amazing?!

[07:57] Esuka

You didn't know?

[07:59] Shin

Well, I didn't exactly care...

[08:02] Tonori

Unbelievable, yo!

[08:04] Nanami

Now I swear I'll beat you!

[08:06] Nanami

I ride!

[08:08] Nanami

Arboros Dragon, Timber!

[08:12] Nanami

Join me, Sylvia!

[08:16] Sylvia

No problem!

[08:17] Nanami

Sylvia's skill activates!

[08:19] Nanami

I superior call Plant Token!

[08:27] Mark

Verily, it appears again.

[08:31] Nanami

Sylvia!

[08:35] Shin

Talisman Angel!

[08:38] Nanami

Then I will...

[08:44] Nanami

No trigger.

[08:48] Shin

Draw trigger!

[09:04] Tonori

As always, her attacks are efficient, yo.

[09:06] Shin

H-Hold on!

[09:08] Shin

You weren't done with your story!

[09:11] Nanami

I don't wanna talk to someone

who's that ignorant about Ms. Esuka.

[09:14] Shin

Come on, you've got me curious!

[09:17] Esuka

It is a curious story.

[09:21] Esuka

Nanami.

[09:23] Esuka

Would you mind if I continued the story?

[09:27] Nanami

If you'd like, Ms. Esuka...

[09:30] Esuka

One day, not long after I defeated her...

[09:35] Nanami

I'll finish you off with Arboros Dragon, Timber!

[09:41] Gallery D

That's ten wins in a row!

[09:44] Esuka

You've got your own deck now, huh?

[09:49] Esuka

Would you play against me?

[09:53] Esuka

How about it?

[09:55] Nanami

No thanks.

[09:59] Esuka

Ever since that first day,
Nanami has refused to play me.

[10:06] Shin

Why?

[10:08] Nanami

I told you before.

[10:09] Nanami

I hate people who don't know when to give up.

[10:13] Nanami

And right now, I'm not able to beat Ms. Esuka.

[10:17] Nanami

I can tell without even playing her.

[10:20] Shin

That's why you won't fight her?

[10:24] Shin

I also have someone I just can't beat,
no matter how many times I play him.

[10:33] Rive

I'll finish you off!

[10:40] Shin

How did you draw a heal there?!

[10:42] Shin

You're too lucky, Master!

[10:47] Rive

Luck's an ability in itself, Lemon!

[10:49] Shin

One more time!

[10:51] Rive

Sure!

[10:53] Rive

Shoot, I can't! I've gotta get to work!

[10:55] Rive

You work on your skills, Shinemon!

[10:58] Shin

I'll be waiting for you tomorrow, Master Rive!

[11:00] Rive

I'll beat you then, too!

[11:02] Shin

Tomorrow is the day I win!

[11:09] Shin

That's right! One day, I swear I'll defeat him!

[11:15] Shin

I'll win!

[11:20] Shin

The entirety of destiny is inscribed
within the blinding darkness!

[11:26] Shin

And I am the one who recites it!

[11:32] Shin

Gleaming Lord, Uranus!

[11:48] Shin

Imaginary Gift, Force I!

[11:57] Shin

Uranus's skill activates!

[12:00] Shin

I get an Imaginary Gift!

[12:07] Shin

Come, Parthenos!

[12:11] Shin

Diana, follow me!

[12:13] Diana

Roger!

[12:16] Shin

Parthenos's skill activates!

[12:18] Shin

I get an Imaginary Gift!

[12:25] Shin

This clinches it!

[12:27] Nanami

Oh yeah?

[12:29] Shin

Then I'll be your opponent!

[12:37] Shin

I have read your fate!

[12:40] Shin

No trigger!

[12:43] Nanami

A critical trigger!

[12:47] Tatsuya

It's a 53,000 power attack!

[12:52] Nanami

Swearing that you'll win someday?

[12:55] Nanami

Stuff like that...

[12:57] Nanami

...is just a waste of time!

[12:59] Nanami

I ride Arboros Dragon, Sephirot!

[13:04] Nanami

Imaginary Gift, Force II!

[13:12] Nanami

Fruits Basket Elf's skill activates!

[13:16] Nanami

I superior call two Plant Token units!

[13:23] Nanami

And then...

[13:24] Nanami

...I call Timber! Its skill activates!

[13:27] Nanami

I superior call Plant Token!

[13:31] Nanami

Sephirot's skill activates!

[13:34] Nanami

I superior call two Plant Token units!

[13:45] Tatsuya

The field is crammed with Tokens!

[13:48] Mark

Moreover, they represent
an enormous amount of power!

[13:50] Tonori

Looks like it'll end this turn, yo.

[13:55] Shin

Battle Maiden, Kukurihime!

[14:00] Nanami

Then my Vanguard will attack!

[14:06] Tatsuya

That attack has 33,000 power and two criticals!

[14:11] Nanami

Ready to give up yet?

[14:14] Nanami

I'm gonna draw two criticals...

[14:22] Shin

No guard!

[14:25] Tonori

Guess the guy's given up, yo.

[14:30] Mikuru

Shinemon is going to lose?!

[14:33] Tatsuya

If Nanami's prediction is correct,
and she draws two critical triggers...

[14:38] Mark

Verily, Shinemon will lose.

[14:42] Mikuru

Oh no...

[14:44] Nanami

Twin drive!

[14:48] Tonori

A critical trigger, yo!

[14:50] Tatsuya

If the next one is another critical...

[14:52] Mark

...Shinemon will...

[14:54] Nanami

Second check!

[14:58] Mikuru

Please, God!

[15:12] Mikuru

Thank God!

[15:15] Nanami

I'm not done attacking!

[15:19] Nanami

I'm counting on you!

[15:22] Tatsuya

Now it's a 35,000 power attack!

[15:26] Mark

Uranus's power is 13,000!

[15:29] Mikuru

Then this time, Shinemon will...

[15:44] Shin

Thank you!

[15:46] Parthenos

May fortune smile on you, my Vanguard!

[15:50] Nanami

What?!

[15:52] Shin

It's my turn!

[15:53] Nanami

After giving up once before...

[15:55] Nanami

Must be nice to be lucky.

[15:58] Shin

I never gave up!

[16:01] Shin

Know what luck is?

[16:03] Shin

It's a gift that only people who don't
give up to the very end can get!

[16:10] Shin

I ride Uranus once more!

[16:14] Shin

I get an Imaginary Gift!

[16:21] Shin

Uranus's skill activates!

[16:23] Shin

I get an Imaginary Gift!

[16:38] Tatsuya

Now he's got five Imaginary Gifts!

[16:41] Shin

Circle Shift!

[16:42] Shin

Astral Plane!

[16:46] Shin

O great planetary guardian deity!

[16:48] Shin

Giant Deity of Distant World, Valkerion!

[16:59] Shin

Valkerion's skill activates!

[17:08] Mark

Verily, it is grade 3!

[17:10] Tatsuya

Valkerion gets triple drive!

[17:14] Tonori

What the hey?!

[17:18] Tonori

Grade 5, 70,000 power, *and* triple drive?!

[17:22] Tonori

No way she can defend
against an attack like that!

[17:25] Nanami

That's not all.

[17:27] Nanami

Uranus hasn't attacked yet, either!

[17:30] Nanami

And right now, Uranus has 63,000 power!

[17:34] Tonori

For reals?!

[17:37] Shin

Uranus attacks your Vanguard!

[17:44] Nanami

I guard with two Watering Elf units and Kaivant!

[17:50] Nanami

I intercept with two Plant units!

[17:53] Shin

Twin drive!

[17:54] Shin

First check!

[17:57] Tatsuya

No trigger!

[17:58] Shin

Second check!

[18:02] Tonori

A draw trigger!

[18:06] Tatsuya

She guarded against that attack!

[18:08] Mark

Though she be the enemy, I sing her crazes.

[18:12] Tatsuya

S-Sing her crazes?

[18:14] Mark

Yay-yay-wowie-wowie-sis-boom-bah!

[18:16] Mark

Lovey-dovey-oooh-hah-zoo-bee-zoo-papa!

[18:17] Mark

Warden threw a party in the county jail!

[18:20] Mark

Oh! Uh...

[18:23] Mark

I'm sorry. So sorry!

[18:25] Mark

I meant, "Though she be
the enemy, I sing her praises."

[18:28] Mark

In like fashion, Tokugawa Ieyasu
praised Sanada Yukimura's rampage

[18:31] Mark

during the Summer War of Osaka, after--

[18:34] Mikuru/Tatsuya

Shhh!

[18:43] Shin

Valkerion attacks!

[18:46] Nanami

No guard!

[18:51] Shin

Valkerion, Zodiac Blazer!

[18:57] Shin

Triple drive!

[18:59] Shin

First check!

[19:00] Nanami

A critical trigger!

[19:02] Shin

Second check!

[19:03] Shin

Third check!

[19:05] Nanami

A double critical?!

[19:16] Tonori

6 damage, yo...

[19:25] Shin

To be honest, I didn't expect you to stop even Uranus's attack!

[19:31] Nanami

But it was just a waste of time...

[19:34] Shin

Not at all!

[19:36] Shin

You mean to beat Esuka someday, right?

[19:39] Nanami

Wha...?!

[19:41] Shin

I doubt you'd hang out here otherwise.

[19:46] Nanami

It's only because I respect Ms. Esuka!

[19:49] Shin

And I respect Master Rive!

[19:52] Shin

That's why I wanna beat him someday!

[19:58] Shin

You don't know when to give up, either!

[20:07] Shin

Huh? What?!

[20:09] Shin

Did I do something wrong?!

[20:17] Nanami

Sorry.

[20:20] Mark

Verily, it is but water under the bridge.

[20:30] Nanami

It's kitty!

[20:33] Nanami

I'm in heaven!

[20:36] Esuka

N-Nanami...

[20:40] Nanami

I-It's not that I like cats and such!

[20:43] Nanami

Here, I'll show you how much I don't care!

[20:49] Nanami

Sorry, kitty!

[20:51] Nanami

Oh nooo!

[20:53] Esuka

I know you love cats, Nanami.

[20:57] Esuka

I hate them, but don't mind me. Do as you like.

[21:04] Nanami

In that case...

[21:06] Nanami

I'm in heaven!

[21:11] Esuka

The thing about luck...

[21:13] Esuka

"It's a gift that only people who don't give up to the very end can get."

[21:17] Esuka

The manager always used to say that.

[21:21] Manager

"Luck's an ability in itself," huh?

[21:24] Manager

It's just like Rive said.

[21:27] Rive

Manager...

[21:28] Manager

The thing about luck...

[21:29] Manager

It's a gift that only people who don't give up to the very end can get.

[21:35] Shin

You know about the manager?!

[21:39] Mikuru

Shinemon...

[21:41] Mikuru

In her office, there's a photo of her
with the manager and his family.

[21:48] Shin

What?!

[21:50] Esuka

I aspire to be like him.

[21:55] Shin

Wh-Why?!

[21:57] Shin

I aspire to be like him!

[21:59] Shin

A manager, just like him!

[22:03] Esuka

You're not qualified
to call yourself a manager yet.

[22:09] Esuka

You've never even reopened the shop.

[23:45] Narrator

The 30-second card intro segment!

[23:48] Narrator

Today's featured card
is Nanami's ace in the hole,

[23:51] Narrator

Arboros Dragon, Sephirot!

SIGN Arboros Dragon, Sephirot

[23:54] Narrator

With this unit as your Vanguard,
your Plant Tokens become all-mighty!

[23:57] Narrator

Their power doubles to 10,000,
their shield is 10,000, and they can intercept!

[24:03] Narrator

On top of that, using this unit's own skill,
you can call two Plant Token units!

[24:07] Narrator

And if there are five rear-guards,
Sephirot also gets a power-up!

[24:11] Narrator

With this card, you too can
"Ride The Vanguard"!

SIGN Ride The Vanguard!

[24:15] Nanami

I'm very sorry, Ms. Esuka!

[24:18] Nanami

I apologize from the bottom of my heart

for losing to Shinemon Nitta!

[24:21] Esuka

Then I'll have to punish you, Nanami.

[24:23] Nanami

What kind of punishment? Sounds exciting...

[24:25] Esuka

Hmm, perhaps the tickling punishment?

[24:28] Nanami

Tickling?!

[24:28] Esuka

Or would you prefer a spanking?

[24:30] Nanami

Spanking?!

[24:31] Esuka

I've got a better one!

[24:33] Nanami

Wh-What could be even more punishing...!?

[24:35] Esuka

How about no contact
with cats for a whole week?

[24:38] Nanami

N-No contact?!

[24:39] Esuka

Which means you can't even
be in the same room with a cat.

SIGN Remind 7

Capital Revived!!

[24:42] Nanami

N...

[24:42] Nanami

Nooo!

Revision #1

Created 2024-02-08 10:02:17 UTC by whimsee

Updated 2024-02-08 10:02:17 UTC by whimsee